

俄語常用前置詞的用法

郭 景 天 編

時 代 出 版 社

俄語常用前置詞的用法

郭景天編

時代出版社

一九五五年·北京

內 容 提 要

本書分兩個主要部分，第一部分分五章，闡述前置詞總的概念和意義。第二部分（即第六章）舉例說明各種最常用的前置詞的具體用法。

俄語前置詞是不容易掌握的一種詞類，要把俄語學好，必須對前置詞有深刻的理解，本書正是幫助學習俄語的讀者，對前置詞作進一步研究的輔助讀物，也可供翻譯工作者做為參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

（北京東四錢糧胡同十四號）

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京第五裝訂生產合作社裝訂

1955年11月北京初版 1955年11月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3—3/32 字數：74千字

1—3,000冊 定價（S）0.42元

編 者 的 話

這本小冊子是取材於蘇聯維諾格拉多夫院士主編的「俄語語法」和烏沙科夫教授主編的「俄語詳解辭典」並參考其他一些俄語書籍編成的。

本書旨在專門研究俄語中很難掌握的前置詞。前一部份闡述了前置詞的一般意義，後一部份列舉了常用前置詞的具體用例。

編者對這一問題的研究不夠深刻，難免有疏誤之處，尚希讀者多予教正。

一九五五年五月 北京

目 錄

第一章	前置詞的概念	1
第二章	前置詞的意義	2
第三章	前置詞的同義語意	11
第四章	前置詞的詞形分類	13
一	簡單前置詞(原始前置詞)	13
二	副詞前置詞	14
三	名詞前置詞	15
四	動詞前置詞	17
第五章	帶前綴的動詞所要求的前置詞	19
第六章	常用前置詞的各種用法	21
一	без 的用法	21
二	в 的用法	22
三	вместо 的用法	30
四	для 的用法	31
五	до 的用法	32
六	за 的用法	35
七	из 的用法	42
八	из-за 的用法	45
九	из-под 的用法	46
十	к 的用法	46
十一	между 的用法	50
十二	на 的用法	50
十三	над 的用法	58
十四	о 的用法	60
十五	от 的用法	62
十六	перед 的用法	65

十七	по 的用法	67
十八	под 的用法	76
十九	при 的用法	81
二十	про 的用法	84
二十一	ради 的用法	85
二十二	с 的用法	85
二十三	сквозь 的用法	93
二十四	у 的用法	94
二十五	через 的用法	96
第七章	總結	98

第一章 前置詞的概念

前置詞是一種虛詞，沒有獨立的詞義，因此它在俄語中不能離開其他詞而單獨使用。當它跟名詞、代詞以及數詞連用時，便能指出其在句法上與其他詞（動詞、名詞、形容詞、代詞和副詞）的關係，例如：наблюдать с земли（從地上觀察），идти по мостовой（順着馬路走），готовиться к экзаменам（準備考試），лампа с абажуром（帶罩子的燈），воодушевлённый на борьбу（奮起鬥爭的），громоздкий для перевозок（搬運起來是很笨重的），далеко от города（遠離城市），выше над уровнем моря（高出海面）。

前置詞僅表示句中成分之間的句法關係，所以它在句中不起獨立的作用，因此，也就不是句的成分。

第二章 前置詞的意義

前置詞並不是完全沒有詞義的，在一些較晚的由其他詞（副詞、名詞等）形成的前置詞中，可以很明顯地看出其詞義，例如：благодаря, внутри, мимо, навстрéчу, около, в силу, в цéлях, по мéре；但那些早先形成的所謂原始前置詞的詞義可就不明顯了，例如：в, на, от, до, у, к 等。這說明第一種前置詞是具有完整的詞源的明顯性；第二種前置詞則與產生它的那些詞失却聯系，因此，要確定古老的前置詞的詞義，是比確定較晚形成的前置詞的詞義困難得多。較晚形成的前置詞，大多數祇具有一種意義；相反地，那些古老的前置詞則具有多種意義，有時甚至具有相反的意義，而且要確定它們的意義，祇有當它們在詞組中起輔助作用的時候，才有可能。

在詞組中，前置詞的意義，是根據與它相連接的那些名詞的意義，以及藉助於前置詞支配名詞的那些詞的意義來確定的。例如：жить в Москвé, на Кавкáзе, в странé, в гóроде, в дóме, в квартíре（住在莫斯科，在高加索，在國內，在城裏，在家裏，在住宅中），произошлó в октябрé, на прошлóй недéле（發生在十月，在上星期），在這些詞組中，前置詞 в 和 на 的空間和時間的意義，是以它所跟的名詞的意義來確定的；пригласíть в библиотéку — превратíть в библиотéку（請到圖書館來——改作圖書館），приéхать на заво́д — рассчítывать на заво́д（來到工廠——指

靠工廠)，在這些詞組中，前置詞的各種詞義，是以動詞的意義確定的，這些動詞藉助於前置詞，確定名詞與它的關係。在詞組 *пригласить в библиотеку*, *приехать на завод* 中的前置詞，具有空間的意義，而在詞組 *превратить в библиотеку*, *рассчитывать на завод* 中的前置詞，則具有客體的意義。

表明空間和時間的關係，是大多數前置詞特有的性能。

在表明空間和時間關係上，前置詞具有極豐富的意義和意思上的細微差別。

當前置詞連接有一定的非原形格名詞用在動詞後表明空間關係時，它是在指行為的方向。在這類詞組中，前置詞是說明 *куда?* *откуда?* 的問題的。屬於這一類的前置詞有：

一、前置詞 *в* 跟第四格名詞和與它意義相反的前置詞 *из* 跟第二格名詞，前者指出行為向某物體內進入的方向，後者指出行為由某物體內出來的方向。例如：*в дом*, *в лес*, *в сад*, *из лесу*, *из сада*（進屋裏去，往樹林裏去，往花園裏去，由樹林裏出來，由花園裏出來）。

Алексей упал в снег. 阿列克塞跌到雪裏。

Мы только что приехали из деревни. 我們剛從鄉下來。

表示方向的意義時，前置詞同樣也可以用在名詞後而支配另一個名詞。例如：

В левой — каменной — стене — дверь в кухню,
где живут Квашня, Барон, Настя. 在左邊石頭牆上，有通往廚房的門，克娃斯涅，巴倫和娜斯佳就住在這廚房裏。

Свет из ваших окон не может осветить этого

громадного са́да. 從你們的窗戶裏射出來的光不能照亮這個巨大的花園。

二、前置詞 **на** 跟第四格名詞和前置詞 **с** 跟第二格名詞，在回答 **куда?** 和 **откуда?** 的問題時，同樣也表示行爲的方向，即向某物去或從某物中來的方向，例如：**на восток**（往東方），**на запад**（往西方），**на́ гору**（往山上），**на стол**（往桌上）；**с восто́ка**（從東方），**с запа́да**（從西方），**с горы́**（從山上），**со столá**（從桌上）。

Мы идём на базáр, потóм пойдём на вы́ставку. 我們到市場去，然後去參觀展覽會。

Они́ взбежа́ли на кру́глый холм. 他們跑上了圓丘。

Лётчик пры́гнул с самолёта. 飛行員從飛機上跳下來。

前置詞在名詞後支配另一個名詞，同樣也可以表示方向的意義：**доро́га на́ гору** 通往山上的道路，**гул с восто́ка** 從東方來的轟隆聲。

三、前置詞 **к** 跟第三格名詞和前置詞 **от** 跟第二格名詞都表示行爲的方向。**к** 後面跟的第三格名詞，是表示行爲的終結點；**от** 後面跟的第二格名詞，是表示行爲的出發點。例如：**к воротáм**（向大門），**к до́му**（向家裏），**к реке́**（向河邊）；**от воро́т**（從大門），**от до́ма**（從家裏），**от реки́**（從河邊）。

Вперёд, к но́вым побе́дам! 向新的勝利前進吧！

Ната́ша бежа́ла к заво́дам. 娜達沙向工廠跑去了。

На горизóнте, то́чно вихрь и смерч, поднимáлся от земли́ до не́ба высо́кий чёрный столб. 在地平線上，旋風和渦流像一條高大的黑柱一樣從地面昇到了天空。

Коммунистическая партия ведёт нас от победы к победе. 共產黨領導着我們從勝利走向勝利。

前置詞同樣也可以用在名詞後支配另一個名詞而表示方向的意義。例如：дорога к лесу 通向樹林的道路，путь к счастью 走向幸福的道路；дорога от станции 由車站來的路。

除上述意義互相對立的三對（в—из, на—с, к—от）前置詞外，還有許多前置詞也表示行為的方向。例如：за 跟第四格名詞（скрылся за облака 隱藏在雲裏了，уехал за реку 往河那邊去了），под 跟第四格名詞（залез под стол 爬到桌下去了，бросил под скамейку 拋到長凳下去了）。через 跟第四格名詞（побежал через мост, 跑過橋去了，кинул через забор 擲過板牆去了），из-за, из-под 跟第二格名詞（вылез из-за шкапа 由衣櫥後面鑽出來，достал из-под стола 從桌底下取出來）。за, под, через 連同後面的名詞回答 куда? 的問語；из-за, из-под 連同後面的名詞回答 откуда? 的問語。

Вскоре на одной стороне улицы из-за угольного дома показáлся молодой офицер. 一個年青的軍官，突然從座落在角隅的房子後面出現在街道的一旁。

Яков проводил гостей за калитку. 雅可夫領着客人們往小門外去了。

Уля и Саша побежали ближайшей тропинкой через шоссе в город, в райком комсомола. 烏里雅和薩沙沿着近道穿過公路往城裏青年團區委會跑去了。

其他前置詞同名詞連用時，是指出行為完成的地點或

物體的所在地點。這類前置詞的數量最多。副詞前置詞也屬於這一類。

這一類前置詞，可以根據意義分成四類：

1. 前置詞 **в** 跟第六格名詞 (**в городе** 在城裏, **в доме** 在家裏, **в лесу** 在樹林裏, **в уме** 在心裏), 副詞前置詞 **внутри** 跟第二格名詞 (**внутри государства** 在國內, **внутри дома** 在家裏) 指出行為完成的地點或某人某物處在某物的內部。

Внутри себя я слышал упреки и ропот против моей-же пьесы. 我在內心裏聽到了反對我的戲劇的責難和怨言。

Морозно поутру **в степи**. 草原上的早晨是寒冷的。

В школе меня утомляет шум и беспорядок. 學校裏的喧嚷和混亂使我厭倦。

這種前置詞同樣也可以用在名詞後面：

Условия работ рабочих в капиталистической стране тяжёлые. 資本主義國家工人們的工作條件是艱苦的。

2. 前置詞 **на** 跟第六格名詞 (**на горе** 在山上, **на столе** 在桌上) 指出行為完成的地點或某人某物處在某物的表面。

Девушка кружилась **на сцене** и пела. 一個姑娘曾在舞台上旋轉着，唱歌。

這種前置詞同樣也用在名詞後面：

Село на другом берегу пруда называлось Шелковкой. 在池塘彼岸的村莊叫做塞爾科夫卡。

3. 行為完成的地點或某人某物所在的地點，同樣也可以用空間前置詞跟名詞來表示。例如：**у** 跟第二格名詞

(у окна 在窗戶旁邊, у реки 在河邊), за, над, под, между 跟第五格名詞 (за горой 在山後, над лесом 在樹林上空, под горой 在山下, между горами 在羣山之間), при 跟第六格名詞 (живёт при больнице 住在病院附近)。

У стен кремлёвских мы, слушая куранты, стоим. 我們站在克里姆林宮的城牆跟前聽着鐘聲。

За дверью стоял Рябучин в синем байковом халате. 穿着藍色絨線罩衫的列布辛站在門後。

Над высотами было ясное небо. 高地上面是晴朗的天空。

В котловине между горами протекала речка. 在山間的盆地裏有一條小河。

副詞前置詞也可以用來表示行為完成的地點或某人某物所在的地點。例如: близ, вдоль, вне, возле, вокруг, вперёд, мимо, около, подле, позади, посреди, против 跟第二格名詞, перед 跟第五格名詞。

Он лениво поплёлся вдоль обёза. 他懶洋洋地在一列大車隊旁邊慢慢走着。

Возле неё под белым одеялом спал четырёхлётний Кириуша. 四歲的基留沙睡在她旁邊的白色被子裏。

Сядь около меня. 靠近我坐下。

Мы не отступаем перед опасностями, а преодолеваем их. 我們不要在危險面前退却, 而要克服危險。

這種前置詞同樣也可以用在名詞後面。例如: дом у дороги 路旁的房子, дача за рекой 河對岸的別墅。

4. 前置詞 по 跟第三格名詞 (по полю 順着田地, по

сте́пи 沿着草原, по столу́ 順着桌子) 表示行爲順着某空間擴展。

Вече́ром по Атама́нской у́лице кра́лся Чупрыко́в, 丘布雷柯夫在晚上沿着阿塔曼街偷偷地走過去了。

這種前置詞同樣也可以用在名詞後面。

Иссле́дование по фи́зике. 物理學研究。

上述許多前置詞根據與它連接的名詞的詞彙意義可以表示時間關係。原始前置詞 до, от, с, из, по́сле (跟第二格), к (跟第三格), в, за, на, че́рез (跟第四格), ме́ж, ме́жду, пе́ред (跟第五格), на, при (跟第六格) 用來表示時間關係的場合最多。

產生較晚的複合前置詞 в продол́жение, в тече́ние 同樣也表示時間關係, 這是由原始前置詞和第四格名詞組成的。

每個表示時間關係的前置詞, 都有一定的時間上的差別。例如: 前置詞 с — до, от — до 跟第二格名詞表示行爲的時間界限, 表示行爲從開始或到終結的最大期限 (с у́тра — до ве́чера 從早到晚, от обе́да — до у́жина 從午飯到晚飯)。前置詞 к (跟第三格) 表示時間可能性的界限, 指出完成行爲的期限 (к зиме́ 到冬天, к ве́черу 傍晚)。行爲經常重複的時間可用 по (跟複數第三格) 來表示 (по у́трам 每天早晨, по ве́черам 每天晚上, по че́тверга́м 每星期四)。時間關係上的其他細微差別, 用以下前置詞表示: в, за, на, под, че́рез 跟第四格名詞 (в но́чь 在夜間, в по́лдень 在正午, за но́чь 在一夜裏, на но́чь 一夜, 整夜, че́рез год 經過一年), пе́ред 跟第五格 (пе́ред войно́й 在戰爭前, пе́ред грозо́й 暴風

兩前)，по 跟第四格和第六格 (по двадцатое число 到第二十號，по-возвращении из отпуска 當休假返回後)，после 跟第二格 (после обеда 午飯後，после ухода 離開後)，на, при 跟第六格 (на неделе 在一星期，при встрече 見面時)；в продолжение лета (在夏季的時候)，в течение недели (一星期間) 等等。

這些前置詞在表示時間關係時，用在名詞後支配另外的名詞是比較少見的。例如：день перед разлукой 離別的前一天，ночь под новый год 除夕。

帶前置詞的詞組除表示時間關係外，還可以表示其他關係。例如：

а) 前置詞 с, от, из, из-за 跟第二格名詞表示原因，例如：

Заплакала с горя. 由於痛苦而哭泣。

Прыгал от радости. 由於高興而跳躍。

Шрам от удара. 打的傷。

Отказался из принципа. 按原則而拒絕。

Опоздал из-за грозы. 因為風暴而遲到。

б) 前置詞 для 和 ради 跟第二格名詞表示行為的目的和用途。例如：

Папки для бумаг. 文件夾子。

Работать ради общей пользы. 爲了公共利益而工作。

в) 前置詞 с, под 跟第四格，вроде, сверх 跟第二格表示行為的比較方法和程度 (величиною с горы 大如山，с дом 同房子一般；разделать под красное дерево 作成桃花心木色；часы вроде избушки 鐘像一座小房子；работать сверх сил 做力所不能及的工作)。

Вышла толстая баба и на вопросы мой отвечала, что старый смотритель с год как помер. 一個胖老太婆出來回答我說，老驛站長已經死了差不多一年了。

Мчались машины — обыкновенные гражданские и военные, раскрашенные под зелёнь. 幾輛塗成綠色的普通民用和軍用汽車奔馳過去了。

前置詞 о (об) 跟第六格表示說話、思想和感情的目的物 (рассказывать о полёте 說飛行的事, грустить о потере 悲傷損失, думать о будущем 想未來; 也可以這樣: рассказ о полёте 飛行的故事, былина о Святогоре 斯維亞多戈爾的壯歌, грусть о прошлом 對過去事情的憂鬱)。

前置詞 с 可以把參加同一行為的主體結合在一起。

Старик — крестьянин с батраком шёл под вечер домой. 老農夫同僱農傍晚回家去了。

В тени высокого ясеня сидели на скамейке Катя с Аркадием. 卡嘉和阿爾卡基在高大的樺樹蔭下，坐在板凳上。

第三章 前置詞的同義語意

有許多要求同格名詞的各種前置詞可以表達各種關係上的細微差別，這些前置詞含有同義的語意。

這種同義語意的現象，在現代俄語的前置詞系統內是很普遍的。

茲舉 из, от, с 三個同義前置詞為例。這三個前置詞都要求第二格名詞，都具有空間的意義。有時它們能表達一些細微差別，有時又沒有什麼差別。

前置詞 из 是指出行為從某物的內部發出的方向。

Через три километра они свернули на главную магистраль, шедшую из Эльтона к переправам. 他們走了三公里路後，轉到了從埃里頓到渡口的幹線上。

前置詞 с 表示行為從某物的表面或從某物那兒發出的，而不是從物體內部發出的。

Ехали с гор, пересекали чистые ключевые речки... 他們從山上下來，穿過幾條清澈的泉流……

В октябре сорок третьего года началось великое переселение строителей с Урала в Донбасс. 在1943年十月，開始了建設者們從烏拉爾到頓巴斯去的偉大遷移。

前置詞 от 指出行為的發生地點或出發地點，它並不含有行為從某物體的內部或表面發出的意思。

Ну, поедем — сказала Марийка. — я уже сколько лет от города не отъезжала. 喂，我們走吧，——瑪莉卡說，——我已經好多年沒有離開過這個城市了。